

<p align="center"><b>ДОГОВОР N ____</b> <b>о целевом благотворительном пожертвовании</b></p>	<p align="center"><b>CONTRACT N ____</b> <b>on target charitable endowment</b></p>
<p>г. Москва                   " ____ " _____ 2008 г.</p>	<p>Moscow                   " ____ " _____ 2008</p>
<p>Фонд помощи русским сиротам "Восхождение", именуемый в дальнейшем "Организация", в лице исполнительного директора Джонатана Совернса, с одной стороны, и Автономная некоммерческая организация «Центр психолого-педагогической поддержки семьи «Нелишние дети», именуемая в дальнейшем "АНО", в лице директора Морозовой Е.А., действующей на основании Устава с другой стороны, а вместе именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>“Ascent” Russian Orphan Aid Foundation, hereinafter referred to as “Organization” represented by Jonathan Soverns, Chief Operating Officer, on the one hand and «Unforgotten Children» Family Support Service” Non-Governmental Organization, hereinafter referred to as "NGO", represented by Morozova E.A, acting on the basis of the Charter on the other hand, and both referred to as "the Parties", concluded the Contract as follows:</p>
<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>1. THE SUBJECT OF CONTRACT</b></p>
<p>1.1. В соответствии с настоящим Договором Организация обязуется безвозмездно передать АНО денежные средства в размере 4 980 долларов США в качестве пожертвования.</p> <p>1.2. Организация передает АНО денежные средства, указанные в п. 1.1 настоящего Договора, для финансирования регулярных перевозок детей, пострадавших в результате террористического акта в Беслане в сентябре 2004-го года от места их проживания до реабилитационного центра и обратно. Список детей, которых будут перевозить согласно данному договору, содержится в Приложении №1. Указанное приложение является неотъемлемой частью договора.</p> <p>1.3. Финансирование осуществляется путем перевода денежных средств в валюте РФ – рублях на счет Правобережной муниципальной центральной районной клинической больницы г.Беслана Республики СО - Алания, именуемой в дальнейшем ЦРКБ. Сумма в рублях РФ, переводимая ЦРКБ, должна соответствовать сумме в долларах США, полученной АНО от Организации. Соответствие определяется курсом рубля РФ к доллару США, по которому сумма в долларах, полученная от Организации, будет конвертирована в рубли РФ. Банковские издержки, непосредственно связанные с исполнением данного договора, АНО имеет право финансировать за счет данного пожертвования.</p> <p>1.4. Перевозки должны осуществляться по следующему регламенту</p> <p>1.4.1. Транспортное средство – принадлежащий ЦРКБ автомобиль марки Газель государственный номер ГАЗ 32214 В 916 РА. ЦРКБ имеет право использовать другое транспортное средство, предназначенное для</p>	<p>1.1. In accordance with this Contract, the Organization undertakes to transfer funds in the amount of 4,980 US Dollars to NGO as donation..</p> <p>1.2. Organization passes NGO the funds specified in p. 1.1 of this Contract for financing regular transportation of children that have suffered from assassination in Beslan in September, 2004 from the places of their residence to rehabilitation centers and back. The list of children that are to be transported due to this Contract is contained in Appendix 1. The Appendix is considered the inherent part of this Contract.</p> <p>1.3. Financing is carried out by transfer of funds in Russian Federation currency (RF Rubles) to the account of Pravoberezhnaya Municipal Central Regional Clinical Hospital, Beslan, North Ossetia–Alania, hereinafter referred to as CRCH. The amount of RF Rubles transferred to CRCH account shall correspond to the amount of US Dollars received by NGO from the Organization. The exact ruble amount is determined by RF ruble/US dollar exchange rate. NGO has a right to cover bank charges directly related to execution of this Contract at the cost of the present donation.</p> <p>1.4. Transportation is to be carried out in accordance with the following regulations:</p> <p>1.4.1. Transport vehicle – automobile (GAZelle van), state registration number ГАЗ 32214 В 916 РА (GAZ 32214 V 916 RA) owned by CRCH. CRCH has a right to use another vehicle suitable for transportation of children, on condition that the use of another vehicle will not worsen terms, described in this point.</p> <p>1.4.2. During the rides the children are to be accompanied by:</p>

<p>перевозки детей, при условии, что использование другого транспортного средства не ухудшит условия, описанные в данном пункте.</p> <p>1.4.2. Сопровождение детей в поездке обеспечивается:  <i>Родителями и/или опекунами детей</i>  <i>Сотрудниками реабилитационного центра ЦРКБ</i></p> <p>1.4.3. Начало перевозок не позднее, чем через 20 рабочих дней после получения средств, указанных в п.1.1 настоящего Договора на счет АНО, указанный в настоящем Договоре.</p> <p>1.4.4. Периодичность перевозок – не менее 1 раза в неделю</p> <p>1.4.5. Маршрут перевозок – начало маршрута определяется согласно Приложению №1 местами проживания детей, в том числе детей, проживающих вне города Беслан. Дети должны быть доставлены на реабилитационные площадки (центр «Алгус» по адресу: Владикавказ, Пушкинская, 2; детский центр при Аланском женском монастыре по адресу: Алагирский р-н, г. Алагир, ул. Кирова, 185 и др.) и по окончании занятий – доставлены обратно по месту проживания.</p> <p>1.4.6. В указанном порядке перевозки осуществляются в течение 12 месяцев с момента указанного в п.1.4.3 настоящего Договора.</p>	<p>parents and/or guardians;  employees of CRCH Rehabilitation Center.</p> <p>1.4.3. Regular transportation begins not later than 20 working days after crediting the amount indicated in p.1.1 of this Contract to NGO account indicated in this Contract..</p> <p>1.4.4. Transportation Schedule – not less than 1 time a week.</p> <p>1.4.5. Transportation Route. Starting point is determined by the children’s places of residence (See App.1) including children who live outside Beslan city. Children are to be transported to rehabilitation grounds: “Algus” Center (Pushkin Str., 2, Vladikavkaz), Alansky Nunnery Children Center (Kirova Str. 185, Alagir, Alagirskiy Region) and other rehabilitation grounds. After the end of the activities the children are to be taken back to the places or their residence</p> <p>1.4.6. Transportation is to be carried out during 12-month period beginning with the time point indicated in p.1.4.3. of this Contract.</p>
<p><b>2. ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>2. CONTRACT EXECUTION PROCEDURE</b></p>
<p>2.1. Организация перечисляет указанные в п. 1.1 Договора денежные средства единовременно и в полном объеме на банковский счет АНО в течение 10-ти банковских дней с момента подписания настоящего Договора.</p> <p>2.2. Денежные средства считаются переданными АНО с момента их зачисления на банковский счет АНО.</p> <p>2.3. АНО обязана вести обособленный учет всех операций по использованию пожертвованных денежных средств.</p> <p>2.4. АНО обязана использовать указанные средства исключительно для целей, предусмотренных п.1.2 настоящего Договора.</p> <p>2.5. АНО обязана предоставлять Организации полный отчет о расходовании средств, поступивших по данному договору в течение 20-ти рабочих дней после окончания каждого месяца, в котором АНО осуществляла перевозки согласно настоящему Договору.</p> <p>2.6. В качестве отчетов АНО обязана предоставить:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Копии путевых листов на каждую поездку</li> <li>• Отзывы родителей и/или опекунов детей</li> <li>• Фото- и видеоматериалы</li> </ul>	<p>2.1. Organization shall transfer the funds specified in paragraph 1.1 as a lump-sum payment to the bank account of NGO within 10 bank days since the signing date of this Contract.</p> <p>2.2. The funds are to be regarded as transferred to NGO since they have been credited to the bank account of NGO.</p> <p>2.3. NGO is obliged to maintain ring-fenced accounting of all transactions on usage of donated money.</p> <p>2.4. NGO is obliged to use money exclusively for the purposes specified in paragraph 1.2 of this Contract.</p> <p>2.5. NGO will submit a detailed report on the expenditures within 20 working days after the end of each month during which the transportation was carried out.</p> <p>2.6. The reports are to contain::</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Copies of route sheets for each ride</li> <li>• Comments from parents and guardians</li> <li>• Photo- and video materials</li> </ul>